

Универзитет у Београду  
Филолошки факултет  
Изборном већу

На основу Одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 1780/1 од 4. јула 2016. године, а у складу са чланом 65 Закона о високом образовању Републике Србије и чланом 116 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, изабрани смо у комисију за припрему извештаја о кандидатима за који су се јавили на конкурс за избор у звање РЕДОВНОГ ПРОФЕСОРА за ужу научну област Германистика, предмет МЕТОДИКА НАСТАВЕ НЕМАЧКОГ ЈЕЗИКА.

Изборном већ Филолошког факултета са задовољством подносимо следећи

## **ИЗВЕШТАЈ**

На конкурс за избор у звање редовног професора за ужу научну област Германистика, предмет Методика наставе немачког језика, пријавио се само један кандидат, проф. др Оливера Дурбаба, ванредни професор за ужу научну област Германистика, предмет Методика наставе немачког језика.

### **1. ОСНОВНИ БИОГРАФСКИ ПОДАЦИ**

Проф. др Оливера Дурбаба рођена је у Параћину 1967. године, где је завршила основну и средњу школу. Двопредметне студије француског језика и књижевности и немачког језика и књижевности на Филолошком факултету Универзитета у Београду започела је у октобру 1986. и завршила у јануару 1991. године, са средњом оценом током студија 9,23. Постдипломске студије на смеру Наука о језику на Филолошком факултету у Београду окончала је јануара 1997. године, одбраном магистарског рада под називом "Контрастивна анализа валентности именица у

немачком и српском језику". У академској години 2001/02 започела је докторске студије на Хердеровом институту Универзитета у Лајпцигу, СР Немачка, где је 2005.године одбранила докторску дисертацију из области Дидактике/Методике немачког језика под насловом: "Presstexte in Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache. Auswahl und Didaktisierung" ("Новински текстови у уџбеницима немачког језика као страног. Избор и дидактизација"), са укупном оценом *magna cum laude*.

Од 1992. године у радном је односу на Филолошком факултету у Београду, најпре у звању лектора, а од 1998. године асистента за немачки језик (предмет Методика наставе немачког језика). У ово звање поновно је изабрана 2003. године. За доцента је изабрана јуна 2006. године. За ванредног професора изабрана је 2011. године, а у ово звање поново изабрана 2016. Наставу је изводила и на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу и на Филозофском факултету Универзитета у Тузли.

У својству доцента-супервизора (Begleitdozentin) др Дурбаба је била ангажована у пројекту стручног усавршавања професора немачког језика (Fernstudienprojekt), у организацији Гете-Института (Goethe-Institut) у Београду и Министарства просвете и спорта Републике Србије, у школској години 2002/03 и 2005/06. У већем броју градова Србије и Македоније држала је курсеве из следећих области: Планирање наставе (Unterrichtsplanung), Вештина читања (FertigkeitLesen), Лингвопрагматика (Landeskunde).

Проф др. Дурбаба је један од оснивача Удружења „Philologia“, заједно с групом асистената са Катедре за англистику и Катедре за германистику Филолошког факултета у Београду. Ово удружење издаје и истоимени часопис. У периоду од 2007. до 2009. била је председник Удружења „Philologia“. Од 2007. до 2009. била је потпредседник Друштва за стране језике и књижевности Србије. Од 2013. године је председник Друштва за стране језике и књижевности Србије. Члан је Удружења књижевних преводилаца Србије.

Од септембра 2003. године до фебруара 2004. била је члан Обласно-предметне комисије за образовну област Језик, књижевност и комуникација, коју је формирало Министарство просвете Републике Србије. Од септембра 2004. до краја 2014. године била је стални члан Комисије за израду наставних програма за основне и средње школе Министарства просвете Републике Србије. Од фебруара 2005. члан је Комисије за билингвалну наставу Министарства просвете Републике Србије. Од 2008. до 2014. године била је председник комисије за полагање испита за стицање лиценце професора немачког језика. Била је члан радне групе на пројекту ИПА 011 за израду предметних исхода за страни језик у основним и средњим школама (2013/14), члан радне групе за израду методичког упутства и приручника за реализацију образовних исхода у оквиру пројекта ИПА 011 (2015), члан комисије за израду наставних програма за филолошке гимназије (2015), члан радне групе за развијање образовних стандарда за страни језик у основној школи (2015/16) и евалуатор великог броја страних и домаћих уџбеника за немачки језик (у оквиру комисија које формира Завод за унапређивање образовања и васпитања).

Тежишта њеног научног и стручног рада и интересовања представљају области примењене лингвистике, теорије и праксе наставе страних језика, интеркултурне дидактике, текстуалне и контрастивне лингвистике. Осим научних радова, рецензирала је неколико уџбеника немачког језика за основне и средње школе и објавила већи број превода књижевних дела и есејистике. За превод књиге Ернста Гомбриха *Кратка историја света за младе* добила је 2007. године похвалу жирија за доделу награде Фонда Александар Спасић за најбољи превод из области есејистике. Од 2009. је стални члан Комисије за доделу награде из Фонда Александра Спасића.

Проф. др Дурбаба била је учесница три научна пројекта МПН Републике Србије (у овом тренутку ангажована је на пројекту „Динамика структура српског језика“, чији је руководилац проф. др Милош Ковачевић). С колегама са Универзитета у Лајпцигу сарађује на пројекту под називом „Besonderheiten der gesprochenen deutschen Sprache und ihre Auswirkungen auf die Vermittlung DaF“ („Особености немачког говорног језика и њихов ефекат на наставу немачког као страног језика“). У оквиру наведеног истраживања, заснованог на моделу медијске и концептуалне дихотомије писаног и говорног језика пажњу посвећује и питањима лингвистичког статуса језичких реализација на интернету. Из овог не само лингвистичког већ и социолингвистичког интересовања проистекло је и више радова о особеностима језика нових медија.

## 2. ОЦЕНА РЕЗУЛТАТА НАУЧНОГ И ИСТРАЖИВАЧКОГ РАДА

Проф. др Дурбаба учествовала је на већем броју курсева и семинара за стручно усавршавање германиста (Goethe-Institut Boppard/Rhein, 1987. године; Technische Universität Dresden, 1989. године; Goethe-Institut Iserlohn, 1995. године); поред тога, више пута је била на студијским боравцима на универзитетима у СР Немачкој (Универзитет у Халеу, јун-јул и 2001. и јун-август 2002. године; Универзитет у Оснабрику, јул-септембар 2003. године, где је одржала и једно предавање по позиву; Универзитет у Лајпцигу, јул-септембар 2008. године; Универзитет у Бохуму, јул-септембар 2011. године). Осим тога, учествовала је на близу 60 конференција, конгреса и симпозијума, са рефератима и саопштењима из области лингвистике и примењене лингвистике:

- 23. Научни састанак слависта у Вукове дане, Београд, септембар 1993.
- 6. Симпозијум „Контрастивна језичка истраживања“, Нови Сад, септембар 1999.
- 30. Научни састанак слависта у Вукове дане, Београд, септембар 2000.
- Регионална конференција професора немачког језика, Земун, децембар 2000.
- 12. Међународни конгрес професора немачког језика, Луцерн, Швајцарска, август 2001.

- Регионални симпозијум “Образовање наставника страних језика у Југоисточној Европи”, Београд, децембар 2001.
- 32. Научни састанак слависта у Вукове дане, Београд, септембар 2002.
- Регионална конференција професора немачког језика, Земун, септембар 2002.
- Семинар о интеркултурној комуникацији у организацији Фондације Кербер („Körber Stiftung“), Београд, новембар 2002.
- Научни колоквијум асистената Београдског универзитета: “Пут и путовање у језику и књижевности”, новембар 2002.
- Научни скуп “Настава језика у реформи образовања”, Универзитет Црне Горе, Филозофски факултет у Никшићу, мај 2003.
- 31. Годишња конференција професора немачког језика као страног, Есен, СР Немачка, мај 2003.
- 32. Годишња конференција професора немачког језика као страног, Билефелд, СР Немачка, мај 2004.
- Научни скуп “Филолошке студије на реформисаном универзитету”, Универзитет Црне Горе, Филозофски факултет у Никшићу, мај 2004.
- Летња академија студената германистике Југоисточне Европе, с предавањем по позиву: „Образовање наставника страних језика: стицање и развој основних компетенција“ („Ausbildung von Fremdsprachenlehrern: Erwerb und Entwicklung von Kernkompetenzen“), Охрид, септембар 2004.
- 34. Научни састанак слависта у Вукове дане, Београд, септембар 2004.
- Међународни научни скуп “Са бедекером по Југоисточној Европи”, Београд, октобар 2004.
- Регионални симпозијум професора немачког језика, Нови Сад, новембар 2004.
- Научни колоквијум асистената Београдског универзитета: “Град у језику и књижевности”, новембар 2004.
- Научни скуп “Улога наставника у савременој настави језика”, Универзитет Црне Горе, Филозофски факултет у Никшићу, мај 2005. године.
- Конференција „Германистика у европском универзитетском простору. Структура студија, осигурање квалитета, интернационализација“ („Germanistik im Europäischen Hochschulraum. Studienstruktur, Qualitätssicherung, Internationalisierung), Фрајбург, СР Немачка, јун 2005.

- 13. Међународни конгрес професора немачког језика, Грац, Аустрија, август 2005.
- Конференција „Страни језици и мобилност у Европи“ („Fremdsprachen und Mobilität in Europa“), Опатија, септембар 2005.
- Конференција „Основне и мастер студије у универзитетској настави немачког као страног језика: проблеми и перспективе“ („Bachelor und Master in Deutsch als Fremdsprache: Probleme und Perspektiven“), Хановер, СР Немачка, новембар 2005.
- Научни скуп “Мултидисциплинарност у настави језика и књижевности”, Универзитет Црне Горе, Филозофски факултет у Никшићу, јун 2006. године.
- 34. Годишња конференција професора немачког језика као страног, Хановер, СР Немачка, јуни 2006.
- Регионални симпозијум наставника немачког језика, с предавањем по позиву: „Особености немачког говорног језика у уџбеницима и настави немачког језика као страног“ („Besonderheiten der deutschen gesprochenen Sprache in Lehrwerken und im Unterricht Deutsch als Fremdsprache“), Сокобања, септембар 2006.
- Скуп германиста југоисточне Европе, Бон, СР Немачка, 1-7. октобар 2006.
- 35. Годишња конференција професора немачког језика као страног, Берлин, СР Немачка, мај 2007.
- Научни скуп “Евалуација у настави страних језика”, Универзитет Црне Горе, Филозофски факултет у Никшићу, септембар 2007.
- Конференција „Језичка пракса у иностраној германистици у Европи“, Гетинген, СР Немачка, новембар 2007.
- 2. Регионална конференција германистичких катедара Југоисточне Европе, Истанбул, Турска, април 2008.
- Међународна конференција „Српски језик и друштвена кретања“, ФИЛУМ Крагујевац, октобар 2008.
- 39. Научни састанак слависта у Вукове дане, Београд, септембар 2009.
- Годишња конференција Удружења германиста Југоистичне Европе, Охрид, октобар 2009.
- 40. Научни састанак слависта у Вукове дане, Београд, септембар 2010.
- Регионални симпозијум наставника немачког језика, с предавањем по позиву: „Баук кружи наставом страних језика: нека запажања о обезбеђењу, развоју и контроли

квалитета“ („Ein Gespenst geht um im Fremdsprachenunterricht: einige Bemerkungen zur Frage der Qualitätssicherung, -entwicklung und -kontrolle“), Велика Плана, октобар 2010.

- 2. Међународна конференција „Српски као страни језик, Београд, октобар 2010.
- Конференција ФИД („Филолошка истраживања данас“), Филолошки факултет Београд, новембар 2010.
- Конференција на Универзитету у Версају (Француска), у оквиру учешћа у Темпус пројекту РЕФЛЕСС, мај 2011.
- Темпус конференција (РЕФЛЕСС), Београд, децембар 2011.
- Међународна конференција „Културе у дијалогу“, Филолошки факултет Београд, септембар 2012.
- 7. Међународни скуп „Српски језик, књижевност, уметност“, Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу, октобар 2012.
- 43. Научни састанак слависта у Вукове дане, Београд, септембар 2013.
- Међународни семинар о билингвалној настави, Гете-Институт Букурешт, Румунија, октобар 2013.
- Међународни семинар о билингвалној настави, Гете-Институт Атина, Грчка, децембар 2013.
- Предавање по позиву на Универзитету у Берну, децембар 2013.
- 3. Међународна конференција „Страни језик струке“, Београд, септембар 2014.
- Међународни скуп Српски као страни језик, Београд, октобар 2014.
- Међународни скуп Културе у дијалогу, Нови Сад, новембар 2014.
- пленарни говорник на прослави 60. годишњице Филозофског факултета у Новом Саду, 1. 12. 2014.
- Међународни сусрети преводаца, Берлин/Лајпциг, март 2015.
- Светски конгрес Међународног удружења германиста, Шангај (IGV), НР Кина, август 2015.
- Научни скуп Удружења германиста југоисточне Европе (SOEGV), Крагујевац, новембар 2015.
- Конгрес Интеркултурне германистике на Аутономном националном универзитету Мексика (UNAM), Мексико, март 2016. године.

- Симпозијум Српске академије наука и уметности „Језик у образовању“, мај 2016.
- Међународни научни скуп „Мостови у медијском образовању“ (“Bridges in the Media Education”), Универзитет у Новом Саду, мај 2016.
- Међународни научни скуп „Филологија културе“, Филолошки факултет у Београду, јун 2016.

Прихваћене реферате проф. др Оливера Дурбаба имала је и на Конференцији „Будућност немачког језика“ („Zukunft der deutschen Sprache“, German House, New York), април 2002. године, на Светској конференцији примењене лингвистике у Сингапуру (AILA), децембра 2002. године и на Светској конференцији примењене лингвистике у Бризбејну, Аустралија (AILA), августа 2014. Осим тога, она је аутор и неколико монографија, уџбеника, белетристичких и есејистичких превода, као и преко педесет научних радова објављених у домаћим и страним часописима и зборницима.

## СПИСАК ПУБЛИКАЦИЈА

### МОНОГРАФИЈЕ

- Durbaba, O. (1997). *Kontrastivna analiza valentnosti imenica u nemačkom i srpskom jeziku*. Neobjavljeni magistarski rad. Beograd: Filološki fakultet, 166 str.
- Durbaba, O. (2005). *Presstexte in Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache. Auswahl und Didaktisierung*. Diss. Universität Leipzig. 507 S.
- Ђукановић, Ј. /Дурбаба, О. (2008). *Граматика немачког језика за средње школе*. Београд: Завод за уџбенике.
- Дурбаба, О. (2011). *Теорија и пракса учења и наставе страних језика*. Београд: Завод за уџбенике.

### ПОСЛЕ ИЗБОРА У ЗВАЊЕ ВАНРЕДНОГ ПРОФЕСОРА:

- Дурбаба, О. (2016). *Култура и настава страних језика. Увод у интеркултурну примењену лингвистику*. Београд: Филолошки факултет, 380 стр; ISBN: 978-86-6153-369-3.

## УЏБЕНИЦИ

- Novaković Lopušina, J. / Durbaba, O. (2000). *Deutsch interaktiv I. Textbuch*. Beograd: Društvo za srpsko-nemačku saradnju, 281 str.
- Novaković Lopušina, J. / Durbaba, O. (2000). *Deutsch interaktiv II. Übungsgrammatik*. Beograd: Društvo za srpsko-nemačku saradnju, 185 str.

## НАУЧНИЧЛАНЦИ

- Архаизми, локализми, турцизми и германизми у преводу романа „Сеобе“ на немачки језик (1995), *Научни састанак слависта у Вуковедане* 23/2, 235-243.
- Bibliografija radova iz oblasti primenjene lingvistike (metodike nastave stranih jezika i translologije) objavljenih na nemačkom jezičkom području posle 1990. godine (1995), *Glossa* I/3, 41-46.
- Poezija u nastavi stranih jezika (1996), *Glossa* II/2-3, 46-50.
- Genitivske fraze kao imeničke dopune u nemačkom jeziku (1998), *Glossa* IV/1, 9-22.
- Negenitivske imeničke fraze kao imeničke dopune u nemačkom jeziku (1998), *Glossa* IV/3, Beograd, 25-38.
- Kontrastivna analiza valentnosti imenica u nemačkom i srpskom jeziku (1999), *Zbornik radova / VI simpozijum Kontrastivna jezička istraživanja*, Novi Sad, 29-30. maj 1998. Novi Sad, 328-337.
- Deutschlehrerausbildung an der Universität Belgrad: Zielsetzungen und Perspektiven (2002), *Zur Ausbildung von Fremdsprachenlehrern in Südosteuropa. Situation und Perspektiven. Tagungsdokumentation zum regionalen Symposium in Belgrad 13-16. Dezember 2001*, Beograd: Goethe-Institut, 58-59.
- „Интернет-провајдери у сајбер-спејсу“. Језик новог медија у (не)сагласју са стандардним српским језиком? (2002), *Научни састанак слависта у Вуковедане* 30/1, Београд, 189-195.
- Serbische Germanistikstudenten zwischen kulturellem Autismus und gesichtsloser Weltoffenheit. Ein weiter Weg zum Aufbau interkultureller Kernkompetenzen (2003), Anna Kozłowska (ed.): *Multicultural Education in the Unifying Europe*. Częstochowa, 163-170.
- Putovanje u Lilaland, ili o jednom (i dalje aktuelnom?) udžbeniku nemačkog jezika za strance (2003). *Put i putovanje u umetnosti i kulturi*. Beograd: Filološki fakultet, 15-22.



- Samoposmatranje i samoevaluacija u nastavi stranog stručnog jezika kao motiv i okvir kurikularnih promena (2003), *Zbornik radova Više škole unutrašnjih poslova*. Zemun: VŠUP, 113-121.
- Textsortenbedingte Distribution einiger adjektivischer Ableitungen zum Ausdruck der Bedeutungsintensivierung im Deutschen (2003), *Српскијезик – студијесрпскеисловенске*, VIII/1-2, 419-426.
- Новинскитекстовиунастависрпскогјезикакаоостраног (2004), *НаучнисастанакславистауВуковедане32/1*, Београд, 271-278.
- Rano učenje stranih jezika i jezička diversifikacija kao elementi (školske) jezičke politike (2004), *Philologia II/1*, Beograd, 51-57.
- Zum Textsortenangebot in fremdsprachigen Lehrwerken: Ergebnisse einer Studie über die Verwendung von Pressetexten in Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache (2005), *Fremdsprachen und Hochschule 74/2005*, Bochum, 94-124.
- Textsortenvielfalt in der deutschsprachigen Publizistik: Versuch einer Klassifizierung (2005), *Philologia III*, Beograd, 43-53.
- Одредницеосрпскомјезикуунекимнемачкимбедекерима (2005), Ђ. Костић (ур.), *СабедекеромпоЈугоисточнојЕвропи*, Београд: ПосебнаиздањаБалканолошкогинститутаСАНУ, 86, 167-176.
- Novo profilisanje studija germanistike u svetlu najavljene reforme univerzitetâ u Srbiji (2006): „Das Germanistikstudium muß umkehren“, J. Vučo, (ur.), *Zbornik radova naučnog skupa „Nastava jezika u reformi obrazovanja“*, Nikšić: Univerzitet Crne Gore, 103-112.
- Dokumentarizacija nastavnih i vannastavnih aktivnosti studenata kao osnov za obračunavanje kreditnih poena (2006), J. Vučo (ur.), *Zbornik radova naučnog skupa „Filološke studije na reformisanom univerzitetu“*, Nikšić: Univerzitet Crne Gore, 13-19.
- DaF-Ausbildung in Serbien und Montenegro (2006), Casper-Hehne, H./ Koreik, U./Middeke, A. (Hrsg.): *Die Neustrukturierung von Studiengängen „Deutsch als Fremdsprache“*. Probleme und Perspektiven, Göttingen: Universitätsverlag, 91-98.
- Zu Perspektiven der Deutschlehrerausbildung in Serbien im Rahmen des Bologna-Prozesses (2006), *Fremdsprachen und Mobilität in Europa, Diskussionsrunde Bologna*. XIII. Internationale Tagung des Kroatischen Deutschlehrerverbandes. Tagungsberichte. Zagreb, 185-189.
- Reafirmacija autentičnog teksta kao novog (starog?) bazičnog elementa u nastavi stranih jezika (2006), *Inovacije u nastavi stranih jezika*. Beograd: Učiteljski fakultet, 16-27.
- Modeli inicijalnog obrazovanja nastavnika stranih jezika i razvoj bazičnih nastavničkih kompetencija (2007), J. Vučo (ur.) *Zbornik radova naučnog skupa „Uloga nastavnika u savremenoj nastavi jezika“*, Nikšić: Univerzitet Crne Gore, 169-176.

- 

Омогућимперспекивама развоја комуникативно оријентисаних уџбеника страних језика и улоз и аудио-записа као интегралног дела уџбеника (2007). *Уџбеник савремене наставе. Зборник поводом 50 година рада Завода за уџбенике*, Београд: Завод за уџбенике, 111-118.

- Zur Besonderheiten der gesprochenen deutschen Sprache im Unterricht und in Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache (2008), *Zeitschrift für Germanistische Sprach- und Literaturwissenschaft Dituria*, 139-144.

- Merenje postignuća studenata germanistike Filološkog fakulteta u Beogradu i mogućnosti redefinisiranja ispitnih zahteva u okviru predmeta „Savremeni nemački jezik“ (2008), J. Vučo (ur.) *Zbornik radova naučnog skupa Evaluacija u nastavi jezika i književnosti*, Nikšić: Univerzitet Crne Gore, Filozofski fakultet, 117-132.

- (Ne)usaglašenost filoloških studija i zahteva tržišta rada: prikaz jedne moguće metodologije istraživanja (2008), J. Vučo (ur.) *Zbornik radova naučnog skupa Multidisciplinarnost u nastavi stranih jezika i književnosti*, Nikšić: Univerzitet Crne Gore, Filozofski fakultet, 315-324

- Sprachpraktischer Unterricht und selbst erstellte Lehrmaterialien für den DaF-Unterricht an der Universität Belgrad (Serbien) (2009), Casper-Hehne, H./Middeke, A. (Hrsg.) *Sprachpraxis der DaF- und Germanistikstudiengänge im europäischen Hochschulraum*. Göttingen: Universitätsverlag, 39-146

- Fenomen „parlando“ i lingvistički status Internet foruma (2009). Kovačević, M. (ur.) *Srpski jezik u upotrebi*. Kragujevac: FILUM, 447-457.

- Bericht: Serbien (2009), Perspektiven zur Neustrukturierung der Studiengänge Deutsch als Fremdsprache in Südosteuropa, *Tagungsdokumentation zum Symposium Perspektiven zur Neustrukturierung der Studiengänge Deutsch als Fremdsprache in Südosteuropa*, Istanbul: Universität Istanbul, 119-123.

- Kontrastive Analysen: Serbisch/Kroatisch-Deutsch (2010), Fandrych, Ch. et al (Hrsg.) *Deutsch als Fremdsprache, Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, Berlin/New York: Walter de Gruyter, 686-692.

- Interferenzercheinungen bei Deutsch Lernenden mit Serbisch als Muttersprache: Versuch einer Sistematisierung (2010), *Српски језик – студијесрпске и словенске XV*, 1-2, 591-608.

- Особинерестрингованогкода друштвеномреже фејсбук (Facebook) на интернету: „evo me faceboochim“. *Научна састава слависта у Вокуведане 39/1* (2010), 265-277.

- Autentizität revisited: zu authentischen Texten in Lehrwerken für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache. *Наслеђе 15* (2010). Крагујевац: ФИЛУМ, 9-25.

ПОСЛЕ ИЗБОРА УЗВАЊЕ ВАНРЕДНОГ ПРОФЕСОРА:

- Билингвизам – предуслови, класификација и појавни облици (2011). *Српски језик – студије српске и словенске*, 16, 589-600. /M24/
- Zur Entwicklung der Lesefertigkeit in der Fremdsprache (2011), *Анали Филолошког факултета*, 185-200. /M51/
- Друштвена мрежа „Вукајлија“ – анализа једног „речника“ сленга и идиома (2011). *Научна састава на славистау Вуковедане* 40/1, 429-438. /M14/
- Вучо, Ј. / Дурбаба, О. 2012. Криза филолошких студија: ставови студената и наставника о усклађености студијских садржаја, наставе и потреба савременог друштва, Ковачевић, М. / Бошковић, Д. (ур.) *Савремено друштво и криза проучавања језика и књижевности*. Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет, 123-139. /M14/
- Einige Überlegungen zur Frage der Qualitätssicherung, -entwicklung und -bewertung im Schulwesen und im Fremdsprachenunterricht in Serbien (2012), *Анали Филолошког факултета* 24/II, 285-300. /M51/
- Онеким специфичностима публицистичког функционалног стила (2013), Ковачевић, М. (ур.) *Традиција и иновације у савременом српском језику*, књ. 1, Зборник радова са VII међународног научног скупа Српски језик, књижевност, уметност одржаног на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу (26 - 27. X 2012), 237-253. /M14/
- Kritični incident kao interkulturni izazov: „(...) ја говорим њихов језик, али их опет не разумем!“ (2013), А. Вранеш, Љ. Марковић (ур.) *Култура у дијалогу. Комуникација и културни утицаји*, књ. 4. Београд: Филолошки факултет, 39-54. /M14/
- Мио другима или себи?  
Прилог проучавању етничких хетеростереотипа на примеру дефиниција појмовних категорија Немац/Немачка/ немачки у речнику сленга Вукајлија (2013), D. Nedeljković, N. Vujčić, *Sprache und Literatur dies- und jenseits der Mauer(n) / Jezik i književnost s obe strane zida. Festschrift für Božinka Petronijević zum 65. Geburtstag / Zbornik u čast Božinki Petronijević povodom 65. rođendana*, 297-310. /M14/
- Вучо, Ј. / Дурбаба, О. Језики и образовање, другак књига едиције (2013), *Језики и образовање. Филолошка истраживања данас*, II. Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду, 14-22. /M36/

- Језичкене доумице као тема форума на интернету (2013), Ј. Вучо, В. Половина (ур.) *Савременитокови у лингвистичким истраживањима*, књ. 2. Београд: Филолошки факултет, 365-377. /М14/
- Настава страних језика у Србији и аспекти језичког планирања на националном нивоу и на нивоу локалне заједнице: приказ једне студије случаја (2014), Ј. Филиповић, О. Дурбаба (ур.) *Језици у образовању и језичке образовне политике*. Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду, 51-73. /М44/
- Лингвистичке и функционално-стилистичке особености интернетских форума посвећених компјутерској технологији (2015), *Српски језик – студије српске и словенске*, 371-386. /М24/
- Дурбаба, О./Глишовић, Љ. Језичке компетенције на студијама политичких наука и постигнућа студената на тестовима немачког језика (2015), В. Сакелјић, (ур.) *Strani jezik struke: prošlost, sadašnjost, budućnost*. Zbornik radova Treće međunarodne konferencije 26-27. 9. 2014, 161-168. /М14/
- Елементи разговорног функционалног стила у булеварској штампи: 'Кад се министри маразвеје језик пасе онда закрве', *Српски језик – студије српске и словенске* XXI, 105-119. /М24/
- Вучо, Ј. /Дурбаба, О. Шлагвортнаторти и палачинке са шлагвртом: О дефицитима у употреби академског вокабулара и потреби за академским речницима српског језика као матерњег и као страног (2016), В. Крајишник (ур.) *Српска као страни језик у теорији и пракси* III. Тематски зборник радова. Београд: Филолошки факултети Центар за српска као страни језик, 223-248. /М63/
- Онеопходности израде академског речника српског језика у општеобразовне и високошколске сврхе (2016), *Теме* (у штампи – потврда уредништва). /М24/
- О не стандардној лексици у лексикографским изворима, *Анали Филолошког факултета* (у штампи – потврда уредништва). /М51/
- Zur Rolle des Portfolios in der Deutschlehrerbildung, *Tagungsband Shanghai 2015* (у штампи). /М14/

1) *Језикиобразовање/ уредницеЈулијанаВучоиОливераДурбаба.* - Београд : ФилошкифакултетУниверзитета, 2013 (Београд : Белпак). - 482 стр. : илустр. ; 24 см. - (ЕдицијаФилолошкаистраживањаданас = Edition Philological Research Today; том 2) /M18/

2) *Језициуобразовањујезичкеобразовнеполитике/ уредницеЈеленаФилиповић, ОливераДурбаба.* - Београд : ФилолошкифакултетУниверзитета, 2014 (Београд : Чигојаштампа). - 279 стр. : табеле ; 24 см /M48/

#### ПРИКАЗИ

- Monika Reinmann: Grundstufen-Grammatik für Deutsch als Fremdsprache (1996). *Glossa* II/2-3, Beograd, 97-100.
- Autonomija učenika (Phil Benson & Sarah Toogood: Learner Autonomy: Challenges to Research and Practice) (2003). *Philologia* I/1, Beograd, 91-96.

#### РЕЦЕНЗИЈЕ УЏБЕНИКА (у издању Завода за уџбенике и наставна средства)

1) NEMAČKI JEZIK за 3. razred gimnazije, autora Perside Ćuić, Aleksandre Begović i Zuzane Popov, prvo izdanje, 2005.

2) KONTAKTE 7 – Nemački jezik за sedmi razred osnovne škole, autora Gordane Letić-Glišić i Svetlane Pantelić, prvo izdanje, 2005. (Udžbenik;Radna sveska;Priručnik за nastavnike).

3) DU UND ICH 3 – Nemački jezik за treći razred osnovne škole, treća godina učenja, autora Ildiko Vračarić, Ane Babić, Cvijete Šmit i Ivanke Fajfer-Čagorović; prvo izdanje, 2005. (Udžbenik;Radna sveska;Priručnik за nastavnike).

4) KONTAKTE 8 – udžbenički komplet за nemački jezik за 8. razred osnovne škole, autora Gordane Letić-Glišić i Svetlane Pantelić, prvo izdanje, 2006. (Udžbenik;Radna sveska;Priručnik за nastavnike).

5) HURRA, WIR LERNEN DEUTSCH!1, prva godina učenja – udžbenički komplet за nemački jezik за 5. razred osnovne škole, autora Ildiko Vračarić, Ane Babić, Cvijete Šmit, Ivanke Fajfer-Čagorović; prvo izdanje, 2007. (Udžbenik;Radna sveska;Priručnik за nastavnike).

6) KONTAKTE 5, peta godina učenja – udžbenički komplet за nemački jezik за 6. razred osnovne škole, autora Gordane Letić-Glišić i Jasne Majstorović, prvo izdanje, 2007. (Udžbenik;Radna sveska;Priručnik за nastavnike).

7) KONTAKTE 6, šesta godina učenja – udžbenički komplet za nemački jezik za 6. razred osnovne škole, autora Gordane Letić-Glišić, Jasne Majstorović i Aleksandre Obradović, prvo izdanje, 2008. (Udžbenik;Radna sveska;Priručnik za nastavnike).

8) EINE KLEINE ÜBUNGSGRAMMATIK. Gramatička vežbanja za srednje škole, autora Vesne Nikolovski, prvo izdanje, 2008.

9) HURRA, WIR LERNEN DEUTSCH! 3, treća godina učenja – udžbenički komplet za nemački jezik za 7. razred osnovne škole, autora Ildiko Vračarić, Ane Babić, Cvijete Šmit, Ivanke Fajfer-Čagorović, prvo izdanje, 2009.(Udžbenik;Radna sveska;Priručnik za nastavnike).

10) KONTAKTE 7, sedma godina učenja – udžbenički komplet za nemački jezik za 7. razred osnovne škole, autora Gordane Letić-Glišić i Svetlane Pantelić, prvo izdanje, 2009. (Udžbenik;Radna sveska;Priručnik za nastavnike).

11) SPIEL MIT! Igre u nastavi.Priručnik za nastavnike osnovnih i srednjih škola, autora Nataše Vukajlović i Zorane Kozomarić, prvo izdanje 2009.godina

12) NEMAČKI JEZIK za 2. razred gimnazije i srednje stručne škole, autora Nemanje Vlajković, Nine Petrović i Mirice Tome, prvo izdanje, 2009. godina

#### ПРЕВОДИ

- Jürgen Mintay: U Nemačkoj i oko Nemačke (In Deutschland und um Deutschland herum) (1996). U: Mostovi, br.102/ 103/104, Beograd, str. 251-274.

- Bertolt Brecht: Dobar ulov (Guter Fang) (1996). U: Reč, br. 22, Beograd, str. 59-65.

- Bertolt Brecht: Pecaroš kamenja (Steinangler) (1996). Novi Sad: Svetovi, str. 7-72, 101-124.

- E. T. A. Hoffmann: Princeza Brambila (Prinzessin Brambilla). U: Princeza Brambila i druge novele (1998). Novi Sad: Svetovi, str. 43-54.

- Hermann Hesse: Umetnost besposlice (Die Kunst der Müßigkeit) (1998). Novi Sad: Svetovi, str. 139-212.

- АлександарБелић: Опрасловенскомнеоциркумфлексу (Zum urslawischen Neuzirkumflex); Ословенскојакцентологији (Zur slawischen Akzentlehre); Озападнословенскојакцентологији (Zur westslawischen Akzentlehre); Српскафонетика (Serbische Phonetik); Упореднаграматикасловенскихјезика (Vergleichende Grammatik der slawischen Sprachen); Српскохрватско „дакле“ (Das serbokroatische ‘dakle’); Опрезенту (Zum Präsens).;

Ословенском глаголском аспекту (Zur slawischen Aktionsart). У: Сабрана дела Александра Белића (2000). Београд: Завод за уџбенике и наставна средства, том II и III.

- Михаел Митерауер: Кадије Адамкопао, а Ева прела. Историјско-антрополошки огледи из прошлости европске породице (2001). Београд: Удружење за друштвену историју. 351 стр.

- Карл Казер: Породица и родство на Балкану. Анализа једне културе која не стаје (Familie und Verwandtschaft auf dem Balkan. Analyse einer untergehenden Kultur) (2002). Београд: Удружење за друштвену историју, 650 стр.

- Richard Wagner: Opera i drama (Oper und Drama) (2003). Београд: Madlenianum, Edicija muzičkog pozorišta, 378 стр.

- Михаел Митерауер: Миленијуми и друге јубиларне године. Зашто прослављамо историју? (Millennien und andere Jubeljahre. Warum feiern wir Geschichte?) (2003). Београд: Удружење за друштвену историју. 143 стр.

- Đorđe Kostić: Serbien. I Allgemein, II Mittelalterliche Kunst und Architektur (2003). In: Der neue Pauly. Enzyklopädie der Antike. (Srbija. I Opšte, II Srednjovekovna umetnost i arhitektura). Stuttgart, Weimar, Sp. 24-31. /превод са српског на немачки/

- Ernst H. Gombrich: Kratka istorija sveta za mlade (Eine kurze Weltgeschichte für junge Leser) (2007). Београд: Geopoetika, 233 стр.

- Ernst Hinriks: Od reformacije do Vestfalskog mira (od kraja XV veka do 1648.). У: Ulf Dirlmayer (izd.): Kratka istorija Nemačke (2009). Београд: Albatros, стр. 73-122.

За потребе овог извештаја износимо оцену следећих,  
нарочито значајних радова објављених у периоду после избора узвањеваног професора,  
почев од онога најважнијег —  
монографије „Култура и настава страних језика. Увод у интеркултурну примењену лингвистику“.

1) Монографска публикација „Култура и настава страних језика. Увод у интеркултурну примењену лингвистику“ (2016)  
прва је унашој средини која свеобухватно посматра проблем културе у настави страних језика и уводи у научно окружење Србије нову лингвистичку дисциплину — интеркултурну примењену лингвистику. Ово дело, као што је било унашој досадашњој издавачкој пракси, има за циљ да понуди потребне основне информације о односу који постоји и који се реципрочном одвија између културе и наставе страних језика, као и да осветли њихово садејство. Аутор каже списод 380 страница засновала на обимном корпусу аутентичних радова и екстензивној секундарној литератури најеминентнијих имена из области теорије учења и усвајања страних језика и теорије интеркултурних

размена. Обимна референтна литература цитирана у делу уи у библиографији значајно потврђују академску компетентност проф. др Дурбаба.

Дело садржи више целина. Након појмовног терминолошког деђења термина култура и дефинисања односа између термина култура и цивилизација, аутор ка др Дурбаба се бави даљим терминолошким деђевањима овог пута појмова интеркултурност и из социолошке, етнолошке и антрополошке, лингвистичке и социolingвистичке перспективе. Затим се задржавана проблему културних студија и студија цивилизације у различитим научним традицијама, интеркултурно оријентисаном наставом страних језика, теоријама интракултурности где посматра језички релативизам спрема језичког универзализма. Свој устудију др Дурбаба наставља разматрањем димензија интеркултурног, транскултурног, супракултурног, мултикултурног, плурикултурног, кроскултурног, катакултурног, затим разматра теме акултурације, транскултурације, културне хибридизације, бавећисе затим миграционим проблематикама асимилације и интеграције, ксенологије, ксенофобије и ксенофилије.

Дефинишући број не садржаје из области интеркултурних тематика у настави страних језика, аутор ка др Дурбаба се удаљем току свог дела бави односима између културе и идентитета, концептом културног шока и критичног догађаја (инцидента), интеркултурном семантиком, интеркултурном прагматиком, концептом учтивости, невербалном и вербалном комуникацијом, затим се упушта у дефинисање проблема стереотипа и предрасуда, културних модела и интеркултурних пословних контаката.

Усредсређујући свој рад ка учењу, усвајању у настави страних језика, др Оливера Дурбаба упућује читаоца на проблеме макултуре и образовања у поглављима о интеркултурној комуникативној компетенцији и образовној политици више језичности, интеркултурној комуникативној компетенцији као исходу учења у настави страних језика и интеркултурној дидактици страних језика, циљевима, садржајима, уџбеничкој литератури и другим наставним материјалима.

На крају своје монографије др Дурбаба се бави критиком концепта интеркултурно оријентисане наставе страних језика и „интеркултурне еуфорије“, закључујући своје делодавањем могућих перспектива развоја интеркултурне наставе страних језика.

Овом приликом посебно ваља истаћи начин на који је аутор ка др Дурбаба дидактички опремила своју монографију која је, иначе, својствен савременим научним монографијама намењенима академској читалачкој публици. Одређујући студентску популацију као најистакнутије читаоце овех књиге, а постављајући за циљ свога прегнућа расветљавање односа који се узајамно одвија између културе и наставе страних језика, аутор ка је у презентацији садржаја укључила и инструменте који представљају помоћ читаоцима приликом рекапитулације понуђеног грађа. Након сваког



тематских делова ауторка је укључила дидактички осмишљену паузу у којој се чита оцпостављени за дац и формулисани кроз подстицајна питања за сређивање утисака и разложно меморисање прочитаних садржаја („Проверимо јесмо ли схватили“), затим секроз рубрику „Сазнајмо више“ нуде додатни подаци и примери којима детаљније илуструју понуђене теоријске садржаје, док се у рубрици на словљеној „Отворимо дискусију на тему...“ нуде теме за разматрање садржаја понуђених у претходним поглављима.

Резултати овог модерно конципираног детаљног истраживања, спроведеног на богатој фактографији и са увидом у релевантну литературу, имају неспоран значај како за развој интеркултурне примењене лингвистике у нас, тако и за посматрање овог толико актуелног проблема у данашњем свету заснованог на сусретима и разменама, разумевању и усаглашавању, разликама и стереотипима, дајући прилику за нововредновање интеркултурних студија у области примењене лингвистике, упућујући на интеркултурним вредностима глото дидактике, потврђујући их као референтну научну област са стабилном позицијом у савременој лингвистичкој науци. Собзиром на њену научну новину, фундаментални и апликативни значаји актуелност, ова оригинална научна монографија пружа снажан допринос на претку како лингводидактике, тако и шире педагошке и интеркултурне теорије.

2) Треће поглавље монографије „Страни језици у образовном систему и језичке образовне политике“ (2014), коју су приредиле проф. др Јелена Филиповић и проф. др Оливера Дурбаба, а која је посвећена веома значајној и актуелној теми у нашим околностима и овом друштвеном тренутку – језичким образовним политикама и улози која се додељује учењу страних језика у целокупном образовном систему, представља обимну студију проф. др Дурбабе под насловом „Настава страних језика у Србији и аспекти језичког планирања на националном нивоу и на нивоу локалне заједнице: приказ једне студије случаја“, која се бави једним важним сегментом образовно-политичких питања, а то је понуда и избор страних језика у основним и средњим школама.

Ауторка истиче да постоји значајна дискрепанца између декларативног залагања за мултијезичности и објективне ситуације у самим школама. У раду се на веома убедљив начин аргументује у корист десетак нових и х образовно-политичких решења у области наставе и учења страних језика (нпр. увођења обавезног наредног учења страног језика, учења два страна језика у основној школи, развоја емпиријских научних истраживања у области дидактике, увођења наставне праксе током иницијалног образовања наставника, али се истовремено упозорава да свако од ових решења носи одређене недостатке (рано учење сенпр. углавном своди на понуду енглеског језика, док се остали на овом нивоу занемарују). На основу приказа једне студије случаја, као и анкетиспроведеног међушколским надзорницима, ауторка илуструје могућности и ограничења ингеренцијалних институција као носилаца одлучивања, у циљу остварења модела разноврсније понуде страних језика у српском образовном систему. Ауторка на крају пледира за уравнотеженост у одлучивању на нивоу локалне заједнице, ускладу са реалним или пројектованим потребама датесредине, сједностране, као и ученичким/родитељским преференцијама, с друге стране.

3) Урад поднасловом „Билингвизам – предуслови, класификација и појавни облици“ (2011) ауторка се бави питањем вишејезичности, као актуелном феномену модерног света (али и као историјски забележеној појави), и то било да се оно пажа на опште друштвеној равни, уситуацијама када се у једној заједници (односно административној целини) користе више језика, било да се констатује као индивидуална особена великог дела човечанства. Форма и обим индивидуалне двојезичности или вишејезичности одређени су: обимом, бројем језика које појединац сваја користи; социјалним активностима и функцијама, консеквентношћу трајања и изложености датим језицима; односно доменима употребе тих језика; социјалним престижом језика; усклађеношћу или пак доминантношћу неког од њих, као и нивоом достигнутог развоја у оба језика.

4) Урад поднасловом „Ми од другима или о себи? Прилог проучавању етничких стереотипа на примеру дефиниција појмовних категорија Немца/ Немачка/ немачки у речнику сленга Вука Јлија“ (2013), доводи се у везу наставних језика, с једне стране, као и тематизација културолошких датостипова и циљне језичке заједнице, што се у савременој глотодидактици покушава реализовати применом интеркултурног приступа. Једано д његових задатака је и изналажење могућности за обраду и разградњу предрасуда и стереотипних интерпретација стране културе; наставници су стога дужни да познају основне етностереотипе везане за припаднике заједнице тј. заједнице и језика предају. Увиду неке од најфреквентнијих наја израженијих стереотипа и предрасуда везаних за припаднике немачке нације (уужем смислу немачког говорног подручја) пружио је интернетски речник сленга „Вука Јлија“ на којем корисници имају прилику да дефинишу коментаришу појаве које им се чине од индивидуалног или друштвеног интереса. Пронађено је преко 100 дефиниција у којима се спомињу Немци тј. Немачка и оне су подвргнуте садржинској анализи. Утврђено је понављање неколико стереотипних топова којима се везују за ове одреднице – технички производи (нарочито аутомобили), ратови, језичке особности, менталитет, плурикултурно друштво, (наводне) карактеристике физичког изгледа итд. На основу анализе закључује се да ови елементи очигледно падају у етностереотипе који биморали бити тематизовани у оквиру наставе немачког језика како не би довели до смањења или гашења мотивације за његово учење.

5) У прилогу подназивом „Zur Entwicklung der Lesefertigkeit in der Fremdsprache“ („О развоју вештине читања у страном језику“) (2011) образлажу се типични дидактизовани текстови за потребна наставна немачког језика као страног, читалачке интенције и различити стилови читања, и то са становишта комуникативне дидактике страних језика, као и конструктивистичке теорије учења. Осим тога, нуде критеријум за оцењивање читљивости текста, а тиме и његове употребе на различитим нивоима знања страног језика.

6) Рад поднасловом „Einige Überlegungen zur Frage der Qualitätssicherung, -entwicklung und -bewertung im Schulwesen und im Fremdsprachenunterricht in Serbien“ (2012) тиче се питања обезбеђења, развоја и провере квалитета у образовном систему,

снарочитимосвртомнамогућедометеиограничењастандардизационихпоступакаиправилаидугороч  
непоследиченеосмишљенихпроменаушколскомсистему.

7) Рад под називом „Критични инцидент као интеркултурни изазов: „(...) ја говорим њихов језик, али их опет не разумем!““ (2013) бависепитањима интеркултурне комуникације, која је сеу новијевреме посвећују бројна истраживања, и тоу различитим научним областима. Овој проблематике својетачке гледиштане миновно приступа филолошка наука – у првом реду у примењено лингвистичким дисциплинама као што је глото дидактика, чији је преваходни циљ не сметано одвијање комуникације између припадника различитих језичких културних заједница. Стога се у овој научној области велика пажња придаје тзв. критичном инциденту, као једној од значајних препрека за постизање наведеног циља. Појам културног шока, који је фински антрополог Калерво Оберг дефинисао као стање личне дезоријентације у сусрету са датост има стране културе (најчешће у контексту миграција становништа и појединаца), наравни појединачних комуникативних ситуација доводи се у везу са појавом тзв. критичног инцидента и лик критичног догађаја – као индивидуалног (углавном једнократног, тј. непоновљеног) искуства јављања неспоразума или конфликта у комуникацији припадника различитих култура изазва них неочекиваном, неуобичајеном или ситуационо неприхватљивом реакцијом једног или обостране у комуникацији. Аут ор као у овом раду анализира прилогена форуму „Моје животно иностранство“, на интернет страници [www.politika.rs](http://www.politika.rs)), који потврђују постојање културног шока, као специфичног феномена у сусрету појединца припадника друге етничке групе. Последиче по наставу страног језика огледају се у потреби за тематизовањем стереотипа, стицањем свести о њиховом постојању, као и начинима за њихово предупредивање и контролисање.

8) У ко ауторству проф. др Љиљаном Глишовић, Оливера Дурбабана писала је рад „Језичке компетенције на студијама политичких наука и постигнућа студентата на немачког језика“ (2015), у којем се експлативно-аналитичком методом истражују постигнућа студената Факултета политичких наука у Београду на немачком језика. Циљове анализе је стеу тврђивање могућности остваривања компетенције језика струке снарочитимосвртом на рецептивну и продуктивну употребу терминологије, усвојеност знања о политичком систему земаља немачког говорног подручја, граматичку коректност, као и овладавање језичким средствима и говорним стратегијама аргументовања (нарочито онима из дебатног домена – изношење мишљења, става, схватања формулисања противаргумента, побијања или довођења у питање саговорниково мишљење, саглашавања, долажења до заједничког става итд).

9) У ко ауторству проф. др Јулијаном Вучо, Оливера Дурбабана писала је радове „Шлагвортна торти и палачки са шлагвортом: Одефицитима у употреби академског вокабулара и потреби за академским речницима српског језика као матерњег језика остраог“ (2016), као и

„Онеопходности израде академског речника српског језика у општеобразовне и високошколске сврхе“ (2016), у којима се промовише идеја формирања академског речника српског језика, сегментираног на основу типа академских потреба и нивоа образовања.

У прилог формирања академских листе износ се резултати испитивања рецептивних и продуктивних знања свршених матураната, студената прве године филолошких студија, везаних за познавање претпостављеног академског вокабулара. Резултати проистичу из истраживања за снованог на упитнику са отвореним одговорима, обављеног међу студентима прве године филолошких студија. Резултати овог истраживања могу се применити и у настави српског језика као страног или Л2, нарочито у оквиру напуштања испровођења курсева намењених будућим студентима универзитета на српском говорном подручју.

10) Урадовима „Онеким специфичностима публицистичког функционалног стила“ (2013), „Лингвистичке и функционалностилистичке особности интернетских форума посвећених компјутерској технологији“ (2015) и „Елементи разговорног функционалног стила у булеварској штампи (...)“ (2016) ауторка истражује лингвистичке и функционалностилистичке особности неких појавних облика савременог јавног дискурса, нарочито мисаоног и дневну штампу, нарочито у њиховим издањима на интернету.

Ова истраживања иницирана су у основи примењеном лингвистичком перспективом – ауторка је, полазећи од своје вокације глото дидактичарке, заинтересована за корелацију стила писмености на атерње митрансферабилности примарне писмености на секундарни контекст (тј. на домену свајања или учења страног језика), поставила себи за циљ утврђивање елемената који карактеришу савремени публицистички функционални стил, проверавајући своју полазну хипотезу о мањем или вишем израженом феномену брисања јасних граница између публицистичког и разговорног стила, односно о хибридизацији ових стилова; несумњиво полифункционалност језичких реализација мога би се сматрати и узроком последице овог феномена.

Закључи до којих се овим путем долази на међуиразмишљања о неминовности теоријског редефинисања самих функционалних стилова, будући да се традиционална класификација на пет главних (књижевни, разговорни, публицистички, административни, научни), чак и у уважавању бројних међустилова, подстилова, поджанрова, примарних и секундарних стилова, кодова и поткова (што су светермини који се у литератури не наводе у веку и идентичним значењима, што додатно отежава покушаје дефинисања и категоризације), испоставља као недовољно прецизна. Постојање великог броја језичких реализација које показују својства два или више функционалних стилова доводи у питање оправданост традиционалне класификације – наведени стилови као теоријски конструкти једва да се могу применити на сведужелистек конкретних појаваних облика функционалности стилистичког раслојавања који се све више опире типолошким другим класификацијама и сврставањима. Ово тим преуколикосе има у виду да се, између осталог, захваљујући коришћењу нових медија, сједностране, увеликомодификује природа, функционалности и интенционалност људске комуникације, као и да, с друге стране,

постструктуралистички оријентисана стилистика управоистиче динамички и интерактивни карактер језичких раслојавања.

Овде приказани, као и остали радови проф. др Дурбабе, сведоче о широком спектру њеног научног интересовања, пресвега у области примењене лингвистике уопште – а пресвега општег логотодидактике, дидактике и методике наставе немачког језика, као и функционалне стилистике.

### 3. ОЦЕНА РЕЗУЛТАТА У ОБЕЗБЕЂИВАЊУ НАУЧНО-НАСТАВНОГ ПОДМЛАТКА

Проф. др Оливера Дурбаба била је ментор у изради следећих одбрањених докторских дисертација:

- Катарина Кржељ (2014): "Лингвопрагматика немачког језика на нефилолошким факултетима." Филолошки факултет Универзитета у Београду.
- Јелена Брајовић (2014): „Књижевни текстови у уџбеницима и приручницима француског језика из перспективе савремених приступа настави страних језика“, Филолошки факултет Универзитета у Београду.

Осим тога, проф. др Дурбаба је била ментор приликом израде магистарских радова Милице Лазовић и Марине Ђукић Мирзајанц. Била је председник комисије за одбрану докторске дисертације Војкана Стојичића на Филолошком факултету у Београду, као и члан комисија за одбрану докторских дисертација Данице Недељковић, Кристине Драговић и Јулијане Вулетић на Филолошко-уметничком факултету Универзитета у Крагујевцу, Сање Радановић на Филолошком факултету Универзитета у Бањалуци, Емине Авдић на Филолошком факултету Универзитета „Св. Кирил и Методиј“ у Скопљу. Наставно-научно веће Филолошког факултета именovalo ју је за ментора седам докторских дисертација које се налазе у фази израде (Марина Ђукић Мирзајанц – прихваћен позитиван извештај Комисије за преглед и оцену дисертације, одбрана се очекује у септембру 2016. године; Немања Влајковић; Андреа Жерајић; Николета Момчиловић; Милан Милановић; Миљана Тодоровић; Тијана Стојановић).

Проф. др Оливера Дурбаба била је члан комисија за избор колега са Катедре за немачки језик и књижевност на Филолошком факултету у Београду, Филолошко-уметничком факултету Универзитета у Крагујевцу, Филолошком факултету Универзитета у Бањалуци, Филозофском факултету Универзитета у Сарајеву, Филолошком факултету Универзитета „Св. Кирил и Методиј“ у Скопљу, као и наставника за предмет Немачки језик (у различитим звањима) на Филозофском факултету Универзитета у Београду, Правном факултету Универзитета у Београду, Факултету

политичких наука Универзитета у Београду, Факултету музичких уметности Универзитета уметности у Београду итд.

Под менторством др Дурбабе, на Катедри за германистику Филолошког факултета у Београду одбрањени су следећи мастер радови:

- 1) Оливера Кантар: „Модалне партикуле у настави немачког као страног језика“;
- 2) Зорана Пандуров: „Могућност инферирања културолошки специфичних аспеката савремене немачке рок музике“;
- 3) ТиндеКадар: „Onlinebasiertes Lehren und Lernen“;
- 4) ИванаФилиповић: „Neue Medien im DaF-Unterricht“;
- 5) ДивнаКастратовић: „Kommunikativer Zutritt zum Fremdsprachenunterricht für Serbisch als Fremdsprache im Grundschulalter und didaktische Materialien“;
- 6) ИвонаБеле:  
„Стратегије и вежбања за развој вештина читања у настави немачког језика на гимназијском нивоу“;
- 7) Маријана Стефановић:  
„Анализа структуре домаћих и иностраних уџбеника за немачки језик у вишим разредима основне школе“;
- 8) Дара Жижић: „Erst- und Zweitspracherwerb. Kritische Periode für den Erst- und Zweitspracherwerb“;
- 9) Марија Лесковац: „Förderung interkultureller Kompetenz im frühen DaF-Unterricht“;
- 10) Ненад Јеремић: „Уџбенички комплетизапетир за разред основне школе „Wir 1“ и „HURRA, WIR LERNEN DEUTSCH“  
и њихова усклађеност са Заједничким европским оквиром наставних програма“;
- 11) Тања Марковић: „Einfluss der externen Fortbildungsveranstaltungen für DeutschlehrerInnen im Bosnien und Herzegowina auf ihre Unterrichtspraxis“;
- 12) Милица Хрњазовић: „Der Hypertext und Hypermedia als Unterrichtsmaterialien für Deutsch als Fremdsprache“;
- 13) Душица Бијелић: „Die Einführungsanalyse der Wechselpräpositionen in fünf kommunikativen Lehrwerken“;
- 14) Драгана Бошковић:  
„Проблем дислексије и начини његовог превазилажења у настави страног језика“;
- 15) Ирена Живковић:  
„Родно и полно условљене разлике и њихов могући утицај на учење немачког језика као страног“;
- 16) Слађана Околић:  
„Избори дидактизација књижевних текстова у уџбеницима немачког језика за основну школу у Републици Српској“;
- 17) Милена Павловић: „Значаји улога визуелних и аудио-/аудио-визуелних наставних средстава у настави језика“;
- 18) Весна Вуковић: „Културолошки елементи у уџбеницима“;
- 19) Тијана Петровић: „Kooperatives Lernen“;

- 20) Катарина Милосављевић: „Утицај мотивације на учење“;
- 21) Александар Живковић: „Улога првог страног језика у учењу и настави терцијарних језика. Емпријиска студија приказана на примеру енглеског и немачког језика“;
- 22) Валентина Савић: „Модуларна настава – искуство у Републици Српској“;
- 23) Марина Марјановић: „Заступљеност и дидактизација лингвокултуролошких садржаја у уџбеницима немачког језика домаћих и страних аутора“;
- 24) Светлана Васић: „Фактори који утичу на мотивацију наставника немачког језика“;
- 25) Хелена Дудварски: „Филм у настави немачког језика“;
- 26) Марија Мариновић: „Афективни аспекти у настави страног језика. Језичка анксиозност“;
- 27) Сара Вучковић: „Квалитативна и квантитативна анализа интеркултурних садржаја у уџбеницима за немачки језик као други страни језик“;
- 28) Драгана Јовановић: „Интеркултурна компетенција и утицај садржаја уџбеника немачког језика на развој интеркултурности“;
- 29) Дејан Ђукић: „Maximalisierung der Sprechzeit der Schüler im DaF-Unterricht“;
- 30) Даринка Стојановић: „Музика у настави немачког језика“;
- 31) Ана Марија Чорбић: „Примена визуелно-културолошких материјала у настави“;
- 32) Биљана Јовановић: „Интегративна и интерактивна настава“;
- 33) Даница Игић: „Стереотипи у настави немачког језика са посебним освртом на визуелна средства“;
- 34) Јелена Петковић: „Дидактичко-методички принципи обраде глаголских времена у немачком језику као страном у вишим разредима основне школе“;
- 35) Ана Плашинтовић: „Gruppenarbeit als Sozialform im Unterricht Deutsch als Fremdsprache: Effektive Unterrichtsmethode oder Zeitverschwendung?“;
- 36) Јована Роган: „Интеркултурни садржаји у настави“;
- 37) Ивана Цекић: „Паравербална и невербална комуникација у почетној настави немачког језика“;
- 38) Светлана Коцић: „Примена нових медија у настави немачког језика у основној школи – њихов утицај на знање и мотивацију ученика“;
- 39) Александра Стошић: „Einfluss der Musikalität auf die Aussprache einer Fremdsprache. Empirische Ergebnisse und Überlegungen“;
- 40) Ивана Максимовић: „Обрада граматичких садржаја путем текста или изоловано? Приказ једног акционог истраживања“;
- 41) Памела Маквић: „Фронтална настава као социјална форма у настави немачког језика: застарела или ефикасна метода рада?“;
- 42) Стефана Петровић: „Der Literatureinsatz im Fremdsprachenunterricht am Beispiel des Romans 'Demian' von Hermann Hesse, unter Berücksichtigung des interkulturellen Lernens sowie der Sprache und Kultur bei der Literaturvermittlung“;
- 43) Кристина Стојановић: „Дидактизација локација у настави немачког језика“.

#### **4. ОЦЕНА РЕЗУЛТАТА ПЕДАГОШКОГ РАДА**

Кандидаткиња остварује изванредне резултате у раду са студентима на основним, мастер и докторским студијама. Подстиче студентима активно учешће у наставном процесу, одржава са студентима колегијални и саветодавни контакт. Узорно организује своје курсеве и одржава сталну комуникацију са студентима. Саветује и препорукама помаже студентима у њиховим настојањима да остваре стипендије за савршавање у земљама немачког говорног подручја. Као наставник, редовно и савесно обавља своје професионалне обавезе.

#### **5.**

#### **ОЦЕНА ОА НГА ЖОВАЊА У УРАЗВОЈУ НАСТАВЕ И ДРУГИХ ДЕЛАТНОСТИ ВИСОКОШКОЛСКЕ УСТАНОВЕ**

Проф. др Оливера Дурбаба била је члан бројних комисија на Филолошком факултету којесу се бавиле редовним академским и другим областима везаним за развој наставе. Активно је учествовала у реформи студијских програма а посебно доприносила је креирању новог језичког дела курикулума студија германистике. Као члан већег броја удружења, а нарочито у својству председника Друштва за стране језике и књижевности Србије, даје велики допринос развоју глто дидактичке науке у нашој земљи, као и популаризацији учења и наставе немачког језика, као и страних језика уопште.

#### **6. ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ**

Из свега наведеног закључује мо да је проф. др Оливера Дурбаба испунила свезаконом предвиђене услове за избор у звање редовног професора. Неспорни научни допринос, стваралачки опус, активност у колегијалном окружењу, одлични резултати њеног педагошког рада, као и укупан ангажман проф. др Дурбабе у екстракурикуларним активностима и делатностима од значаја за филолошку и шире заједницу, наведена са задовољством предложимо Изборном већу Филолошког



огфакултетадапроф.

дрОливеруДурбабуизаберезаредовнопрофесоразужунаучнуобластобластГерманистика,  
предметМетодиканаставенемачкогјезика.

УБеограду, 2.августа 2016. године

КОМИСИЈА:

1) проф. дрЈулијанаВучо, редовнипрофесор

---

2) проф. дрСмиљаСрдић, редовнипрофесор

---

3) проф. дрЈованЂукановић, редовнипрофесор

---